

Українська Католицька Митрополича
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



December 10, 2023

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olesia Fedchenko

**115 McGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 6:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь перед або після щоденних та недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та
Вінчання за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)
11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers Every Saturday &
before Major Feast Days

Confessions: During Sunday Divine Liturgies

Baptism
& Marriages by appointment

НЕДІЛЯ, ГРУДЕНЬ 10, 2023

SUNDAY, DECEMBER 10, 2023

Слава Ісусу Христу!

Цієї неділі ми маємо свято Миколая на парафії. Щоби це свято можливим, св. Миколай потребував багато помічників. Деякі були досить щедрі. Велика їм за це подяка. Подяка належить також директорці Рідної школи та вчителям, нашим катехитам та батькам за приготування з дітьми святкової програми. Нехай кожне добре діло буде на радість, збудування парафіяльної громади і на Славу Божу!

Наступного тижня, у неділю, 17 грудня, у нашу катедру пластуни принесуть Вифлеємський вогонь миру. Це гарна традиція і важливий символічний жест, який може допомогти нам пережити час приготування до Різдва і Різдвяні свята. Дякуємо усім, хто залучений в організацію цього традиційного заходу.

Також наступної неділі у нас буде передріздвяний ярмарок. Це вже третій раз як парафія організуємо подію яка може покращити фінансову ситуацію на парафії. Дуже важливо щоби кожен парафіянин як може так взяв участь. Хтось принесе товари на продаж або на Тихий аукціон. Хтось прийде і купить щось або запросить друзів на ярмарок.

Дякуємо тим, хто вже зголосилися і допомагають.

У цьому бюлетні є розпорядок Різдвяних богослужінь. Хоча ми перейшли до Новий календар і Різдво як парафія святкуємо 25 грудня, беручи до уваги прохання частини наших парафіян які будуть святкувати Різдво 7 січня у цей день ми будемо мати одну Літургію неділі по Богоявленні, а одну Різдвяну. Зміна календаря на парафії це процес, тому варто робити це поступово.

This Sunday we celebrate St. Nicholas Day at the parish. To make our celebration possible, St. Nicholas needs many helpers and some of them were generous and we are grateful. We are also grateful to Ridna Shkola director, teachers, catechists, and parents for organizing a concert for St. Nicholas. Let every good deed be for our joy, for building the parish community, and for the Glory of God!

Next week, on Sunday, December 17th, Plast will bring the Bethlehem Fire to our cathedral. This is a nice tradition and an important symbol of Christmas. We are grateful to everyone who is involved in the organization of this event.

At the same Sunday we also have a Christmas Fair. This is the third Christmas Fair - event that can improve the parish's financial situation and every parishioner is encouraged participate and make possible contribution. You can prepare Christmas food or decoration for sale or donate new items, certificates for the Silent Auction, you can come and buy something, or invite friends to our Christmas Fair.

Thank you to everyone who is already helping and promoting this event.

We already have our Christmas services schedule. Our parish has switched to the new calendar and celebrates Christmas on December 25. Considering the request of some of our parishioners, who celebrate Christmas on January 7, we will have one Epiphany Sunday Liturgy and one Christmas Liturgy this day (January 7th). We understand that changing the calendars is a process, so it should be done gradually.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 10 грудня до 17 грудня 2023
Schedule of Liturgies from 10 of December to 17 of December, 2023

Неділя
Sunday, 10 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);
11:00 a.m. Свята Літургія за усіх парафіян/Divine Liturgy;
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine.

Понеділок
Monday, 11 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;

Вівтоок
Tuesday, 12 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);
9:00 p.m. Онлайн молитва «Матерів у молитві»

Середа
Wednesday, 13 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;

Четвер
Thursday, 14 9:00 a.m. Свята Літургія за Боже благословення для Євгена від сім'ї/Divine Liturgy for Eugen from family;
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;

П'ятниця
Friday, 15 9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я та Боже благословення для Анни та усієї її родини/Divine Liturgy for Anna's health and for her family;
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;

Субота
Saturday, 16 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);
6:00 p.m. Вечірня/Vesper;
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;

Неділя
Sunday, 17 9:00 a.m. Свята Літургія у 8-му річницю за упокій душі Йосипа Демка - від сестри Ярослави Демко з Олею/Divine Liturgy in memory of Josyf Demko from Yaroslava Demko and Olha;
11:00 a.m. Свята Літургія в пам'ять Стефанії Карпи 3-я річниця смерті від родини Карпа/Divine Liturgy in memory of Stephania Karpa from family;
9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine.



Професійна підготовка і супровід справ:
Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: jakimov@rutaimmigration.com

Недільні пожертви/Sunday Donations:

Щонедільні пожертви від членів парафії та анонімні пожертви/Envelopes, loose cash, anonymous, non-members - **\$5573.95**

Пожертва на церкву від Д-ра Ореста Цапа та Галини Кравчук в пам'ять родичів Ольги і Костянтина Жмур та Валентини та Ілька Цап — **\$200.00**

Анонімна пожертва на ремонт кухні з церковного заходу/Anonymous donation for kitchen repair form church event — **\$ 1960.00**

Пожертви на Різдво та приготування до Різдва/Donation for Christmas preparation - **\$ 170.00**

Загальна сума пожертв за тиждень/Total weekly donation amount — **\$ 7903.95**

**Щиро дякуємо за Ваші пожертви!
Thank you for your donations!**

Просимо і надалі підтримувати наші парафіяльні потреби. Наші видатки є набагато більші за пожертви/We ask that you continue to support our parish needs. Our expenses are greater than donations.

Нехай в кожній хаті лунає коляда!

Різдво без коляди, вінчувань та без гостей є сумним. Колядники несуть радісну звістку про Різдво Спасителя



від хати до хати. Є гарний звичай ходити колядувати на церкву. Цього року плануємо мати кілька груп колядників, які відвідають домівки парафіян. Хто би хотів прийняти колядників у свій дім і тим самим підтримати парафію, то просимо записатися в церкві при вході в наступні дві неділі після обох Літургій або можна буде записатися в електронній формі на нашій Фейсбук сторінці. Нехай у Різдвяний час прослава Новонародженого Ісуса буде на устах у кожного!

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



BORYS LEHKAR
REALTOR®

21 CENTURY 21
Advanced Realty

204-612-8007

borys.lehkar@century21.ca

www.borys-lehkar.c21.ca

1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3

Everlasting MEMORIALS

**СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВА!
SERVICE IN UKRAINIAN**

204.334.4721

www.everlastingmemorials.info

MARTHA I. CHUCHMAN
BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL
Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@levergreenlaw.com

Christmas FAIR

DECEMBER, 17TH
AT 11:00 A.M - 2:00 P.M.

PARISH HALL
(115 MCGREGOR ST)

Traditional Ukrainian Christmas food

Kutya,
Perogies,
Cabbage rolls, Crepes,
Mushroom vushka,
Borshch,
Donuts,
Homemade pastry, cookies
and cakes.

CHRISTMAS DECORATION AND CRAFTS

Різдвяний ЯРМАРОК

НЕДІЛЯ, 17 ГРУДНЯ
11:00 AM - 2:00 PM

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ЗАЛ
(115 MCGREGOR ST)

ТРАДИЦІЙНІ УКРАЇНСЬКІ РІЗДВЯНІ СТРАВИ

Кутя,
Вареники,
Голубці,
Налисники,
Пиріжки,
Грибні вушка,
Борщ,
Пампухи,
Солодка випічка та багато
ін.),

РІЗДВЯНИЙ ДЕКОР ТА СУВЕНІРИ РУЧНОЇ РОБОТИ.

Як можна долучитися до ярмарку?

- 1 Приготувати Різдвяні страви чи випічку і принести перед Ярмарком, як вашу пожертву.
 - 2 Пожертвувати нові печі, gift cards, certificates для кошків на Silent Auction.
 - 3 Майстрині з рукоділля можуть **пожертвувати для парафії якісь свої вироби на продаж**, або можуть скласти пожертву для парафії за місце (\$50) і продавати самі свої речі для себе.
 - 4 Волонтерство перед ярмарком і під час проведення ярмарку
 - 5 Прийти і **щось купити** до Різдвяного столу, надаючи фінансову підтримку цьому парафіяльному проекту і за одно полегшуючи собі життя.
 - 6 Поширення інформації про Різдвяний ярмарок серед знайомих та співпрацівників
- Разом ми можемо багато зробити доброго!**

Парафіяльні події заплановані на грудень 2023 року:

10 грудня - свято Св. Миколая

17 грудня - Різдвяний Ярмарок

24 грудня - Спільна Свята Вечеря для бажаючих парафіян

31 грудня - Новорічна забава

Просимо брати до уваги парафіяльні події при складанні Ваших планів і активно долучитися до життя парафії!

**The parish events planned for December 2023: December 10 - The feast of St. Nicholas
December 17 - Christmas Sale December 24 - Holy supper for parishioners
December 31 - New Years Celebration**

Please remember about parish events when making your plans and actively participate in the life of the parish!

Parish Events

Mark Your Calendar!



Вифлеємський Вогонь Миру (ВВМ) з місця народження Ісуса Христа передає організація української молоді Пласт. Австрійські скаути кожного року (від 1986), передають ВВМ з Вифлеєму по всій Європі і Пласт в Україні вже більше як 20 років розповсюджує ВВМ по всій Україні. Цього року Вогонь буде перевезено до Нью Йорку 2 грудня, 2023. Звідти українські пластуни та американські скаути організують передачу ВВМ по Америці та Канаді. Вінніпезькі пластуни займуться передачею ВВМ українським католицьким та українським православним церквам у Вінніпезі, у неділю, 17-ого грудня, 2023. Головний церемоніал відбудеться в Метрополічій Катедрі Свв. Володимира і Ольги о 9:00 ранку.

ДОЛУЧАЙТЕСЬ ДО СВІТЛА ВИФЛЕЄМСЬКОГО ВОГНЮ МИРУ І ВИ! /

The Peace Light (VVM) originates from Bethlehem– the Church of the Nativity. Every year it is received by Scouts in Austria and distributed across Europe by Scouts from many countries, including Ukraine. Plast in Ukraine has been distributing the VVM for more than 20 years. This year the Peace Light is being flown in by Air Austria to New York City, on December 2, 2023. The Boy Scouts of America and Plast members are receiving the Peace Light at a special ceremony at the Sunday, on December 17th at Sts. Volodymyr and Olha Cathedral at 9:00 a.m.

COME JOIN US IN SHARING THIS SYMBOL OF PEACE, LOVE AND HOPE DURING THIS VERY DIFFICULT TIME FOR UKRAINE!

Розпорядок Різдвяних богослужінь

П'ятниця 22 грудня

9:00 а.т Великі царські часи

Неділя 24 грудня Навечіря Різдва

9:00 а.т Свята літургія Divine Liturgy

11:00 а.т Свята літургія Divine Liturgy

10:00 р.т Велике повечеря з Литією. Great Compline

11:00 р.т Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy

Понеділок 25 грудня, Різдво ГНІХ за новим стилем

10:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy

Неділя 7 січня, Різдво ГНІХ за Старим стилем

11:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy



Різдвяно-новорічні події в громаді міста.

Through music, dance, and traditions, Keeping the Spirit is a fusion of art and culture that promises to be a delightful experience for all ages. Join us on Saturday, December 16 at Seven Oaks Performing Arts Centre (711 Jefferson Ave.) to share in heartwarming traditions, celebrate the magic of the season, and ignite your holiday spirit!

Doors open at 6 PM and the show begins at 7 PM with a 15-minute intermission. Tickets are \$40 rush seating and may be obtained in advance through Eventbrite: <https://www.eventbrite.ca/.../keeping-the-spirit-a...> Sat, 16 Dec 2023 at 7:00 PM | Eventbrite or at the door, pending availability. Children 3 and under are free on their parent's lap. Accessible seating is available.

КУК запрошує на родине свято «Колядуймо разом» 30 грудня, церква св. Миколая. 1:30-4:30.

Реєструйтеся на сайті: www.ucsmanitoba.ca

Інститут Просвіта щиро запрошує на Новорічну Ніч **31 грудня 7pm-2am**.

На вас чекає апетитна холодна закуска, смачна гаряча вечеря, українська випічка, свіжі фрукти, ну і звичайно, цікава програма з українською музикою. До дітей завітає Св. Миколай з дарунками. Частина приходу піде на підтримку ЗСУ, а частина на підтримку Інституту Просвіта.

Квитки—95\$ дорослі; 45 \$ - діти 6-12 років.

Діти до 6 років - безкоштовно.

Festival of Carols at 2 pm on Sunday, January 14th, 2024, at the enchanting St. Nicholas Ukrainian Catholic Church at 737 Bannerman
Фестиваль Колядок відбудеться у неділю, 14 січня 2024 року, о 14:00, у церкві св. Миколая

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.
1442 MAIN STREET

www.cropro.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193
www.korbanchapel.com
PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



СВИТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET Toll Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

CENTURY 21

Advanced Realty

21

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080
john.iacobciuc@century21.ca
john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca
204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8